

CARI LITTURI...

“Ciuri di Sciara” nun era stampatu
e già stu libru m’aggigghiava ‘n-menti
cu lacrimi e duluri nutricatu
criscìu a picca a picca tra li stenti.

Tutti ddi canti già misi di latu
stracàrrichi di làstimi e lamenti
truvàru postu cca ciatu cu ciatu...
nta ‘n-sulu libru quanti patimenti!

Cari litturi liggiti liggiti
e speru nni tràiti mparamentu
abbannunannu li sciarri e li liti...

Cuntanu sulu l’amuri e l’abbentu
nenti dura pi sempì... lu sapiti
la sorti po canciari nta ‘n-mumentu!

*Cari lettori. **Litturi**: chi legge, lettore; **sciara**: campo incolto, siepe; **aggigghiava**: germogliava; **nutricatu**: nutrito; **a picca a picca**: a poco a poco; **làstima**: fastidio, dolore, affanno, afflizione; **ciatu cu ciatu...**: vicinissimi, tanto da confondersi il fiato, tanto da sentirne il respiro; **tràiti** (tràiri): traéte(trarre), togliere, cavare, ottenere, ricavare; **sciarra**: contesa, zuffa, rissa; **abbentu**: pace, quiete, requie; **canciari**: cambiare.*

LA SCANNIDDATA

(DUMANI MATINA 'N-SALA OPERATORIA)

Tisu comu na corda
di chitarra
ntamentri cu l'occhi
misuru la distanza
cu manu ferma
strinciu la ciappedda...
Misa nta na 'gnuni
la morti mi talìa ridennu...
Trattegnu lu ciatu
un corpu sulu
è l'urtima tirata...
Aiu la vita
supra ssa cannedda
e mi la jocu
cu sta scanniddata!

*La scannellata: era il "top" di una sorta di gioco, forse ancor in uso in Sicilia, chiamato "jocu di li ciappeddi o jocu di lu canneddu o di la cannedda". Consisteva nel porre in terra, in posizione eretta, un piccolo pezzo di pietra o di altro materiale chiamato canneddu o cannedda (un tempo si usava a tal uopo, un piccolo bocciolo di canna da cui derivò il nome cannedda o canneddu), su di esso si poneva il danaro convenuto e dopo i giocatori si allontanavano di alcuni metri, e, stabilito l'ordine di precedenza, ad uno ad uno tiravano verso la "cannedda" una piccola lastra di ferro, di marmo, o d'altro materiale purchè convenuto in precedenza, chiamata "ciappedda" cercando di "scanniddari" cioè di colpire la cannedda e far cadere il danaro. Vinceva chi, dopo "la scanniddata" si poneva con la ciappedda più vicino al danaro rispetto, e alle altre ciappeddi, e alla cannedda. Quella parte di danaro che, dopo la "scanniddata", risultava più vicino alla cannedda rispetto a tutte le ciappeddi rimaneva in gioco e, quindi, toccava tirare ad un altro giocatore, e così via. Il gioco terminava quando tutto il danaro era stato vinto; **agnuni**: angolo per lo più riposto di una casa, canto; **ciatu**: respiro.*

TUTTU A POSTU?

Comu stai?
«tuttu a postu?
Ti trovu bonu sai?
Mizzica si ti trovu bonu!»
...E iu nun sacciu chiù
comu rispunniri!...
Fussi na vota sula
mi sfurzassi, macari,
di fari na bedda rècita,
di ridiri e babbiaricci supra,
ma nun è accussì... criditimi,
certi voti l'apparenza nganna!
...E nun vulennu parrari
di tutti li suffirenzi
e li nguttumi
chi mi strazzanu lu cori,
ammolu discursi spaiati
masticannu li palori:

*Tutto a posto?.***Mizzica:** esclamazione affermativa o di sorpresa, capperi;
babbiaricci: scherzarci; **nguttumi:** ambasce, angosce, pene acute; **ammolu discursi spajati:** improvviso discorsi, spezzati da lunghe pause, quasi senza senso compiuto; **masticannu li palori:** masticando le parole;

pari chi parru... e nun parru,
 pari chi vaiu... e ammurru
 e, senza un motivu precisu,
 sbrocculu ‘n-surrisu
 tanticchia attassatu
 chi resta nta li mei labbra mpisu
 cu ‘n-filu di sputazza.
 Si viri ch’è ‘n-surrisu amaru,
 ma nun pozzu faricci nenti,
 nun pozzu diri ch’avi misi e misi
 chi nun pigghiu sonnu,
 chi campu allarmatu,
 chi staiu sempi allérta
 sempi ‘n-campana
 di jornu e di notti!
 Pirchè s’allentu la guardia...
 Ddocu cari lu sceccu,
 ma lassamu stari!

pari chi parru... e nun parru: sembra che parli... e non parlo; **pari chi vaiu... e ammurru:** sembra che vada e mi areno, m’insabbio, mi freno, mi fermo; **sbrocculu:** tiro fuori; **tanticchia attassatu:** un po’ corrucciato, freddo, rattristato; **mpisu:** appeso; **cu:** con; **sputazza:** saliva; **pigghiu:** prendo; **Allarmatu:** sbigottito, sgomento, allarmato; **chi staiu:** che sto; **di jornu:** di giorno; **pirchi:** perché; **ddocu cari lu sceccu:** lì casca l’asino.

NUN PO FINIRI ACCUSSÌ...

Lu scrusciu
di stu me cori scantatu
è musica chi mi duna
àlitu di vita
e m'accompagna
ntamentri cantu
nautra canzuna...
Nun po finiri accussì
no, nun po finiri...
mentri Eri
s'ammanta di culuri
e lu sulì, ridennu,
mi quadìa!
Nun po finiri accussì
no, nun po finiri...

Non può finire così. **Lu scrusciu di stu me cori scantatu:** *Il rumore, cioè i battiti cadenzati di questo mio cuore spaventato;* **chi mi duna:** *che mi dà;* **nautra:** *un'altra;* **quadìa:** *riscalda;*

mentri torna primavera
e mi prumetti amuri,
mentri l'aranciu 'n-ciuri
profuma lu jardinu;
mentri nni la prèula
la viti s'arrisbigghia
e, 'n-tempu di nenti,
aggigghia;
mentri la nespula
aggiarnìa
e l'apuzza si nni va
di ciuri 'n-ciuri!
Nun po finiri accusi
no, nun po finiri!...
Basta taliari fora
pi cridiri a la vita...
pi spirari ancora!

mentri nni la prèula: *mentre nella pergola;* **s'arrisbigghia:** *si sveglia;* **'n-tempu di nenti:** *e prestamente;* **aggigghia:** *manda fuori i germogli, germi-
na;* **aggiarnìa:** *va maturando e si colora di giallo;* **l'apuzza:** *la piccola ape;*
si nni va: *se ne va;* **di ciuri 'n-ciuri:** *di fiore in fiore;* **taliari fora:** *guarda-
re fuori;* **pi cridiri:** *per credere;* **pi spirari:** *per sperare.*

DIU NNI SCANZA DI LI MALATII

Unni si sona si canta e si riri
unni si scanna lu viteddu 'rassu
spissu si curri cu veru piaciri
'n-cerca di sbiu di preju e di spassu.

Ma siddu..., sulu pi sintutu diri,
ci sunnu peni, lacrimi o trapassu,
cu sustu, malagana e cu sospiri
ognunu penza starisinni arrassu!

E nun ci sunnu amici né parenti,
cercanu tutti di scanzarisilla
davanti li scuncerti di la vita,

senza rimorsi, cu cori di crita,
ognunu cerca n'aria chiù tranquilla!...
Ora nun si fa chiù nenti... pi nenti!

Dio ci liberi dalle malattie. **Unni si sona:** *Dove si suona;* **si riri:** *si ride;* **unni si scanna lu viteddu 'rassu:** *dove si uccide il vitello grasso;* **sbju:** *svago;* **preju:** *gioia, festa;* **ma siddu:** *ma se;* **cu sustu:** *con fastidio;* **mala-gana:** *cattiva voglia;* **arrassu:** *lontano;* **scanzarisilla:** *scamparsela;* **scuncerti:** *sconcerti, brutture, pene;* **crita:** *argilla, creta.*

VULÌA ESSIRI UN FARU...

Vulìa essiri un faru
p'illuminari lu munnu,
fui sulu na faidda...
e m'astutai!

Volevo essere un faro. **Vulìa:** *Volevo*; **munnu:** *mondo*; **fui sulu na faidda:** *fui solo una favilla, scintilla*; **m'astutai!:** *mi spensi!*

ADDIU MUNTI

...E mi ridìa la morti
nta ssi jorna
e iu, chiù chi tramazzatu,
appisu pi 'n-capiddu
a lu lavancu,
cu lu cori zuttiatu
e l'occhi alluciati,
taliavu lu Munti,
'n-facci la me casa,
chi parìa pittatu
e ci parravu:
«T'aiu a lassari
duci muntarozzu,
t'aiu a lassari,
a quantu pari, prestu,
ma si mi criri
quasi 'un ci la fazzu
e preju lu Signuri
quantu restu.

Addio Monte. **ridìa**: rideva; **nta ssi jorna**: in quei giorni (affetto da tumore maligno, erano i terribili giorni dell'attesa prima dell'operazione); **tramazzatu**: scioccato, impaurito, attonito, allibito; **lavancu**: precipizio, dirupo, strapiombo; **zuttiatu**: frustato e frustrato insieme; **alluciati**: abbagliati;

Accetta o Munti!
sta larma di ciatu,
nun aiu chiù tempu
pi fariti preju,
ma mi cunsolu
chi resti stampatu
comu ti viju
nta lu cori meu!»
Lu Munti spiccicau
qualchi palora...
mi passi chi dicissi:
«Resta ancora...».

Munti: monte S. Giuliano, Erice; **sta larma di ciatu:** questo po' di fiato, quello che m'è rimasto, inteso come dimostrazione d'affetto; **nun aiu chiù tempu:** non ho più tempo; **preju:** festa; **viju:** vedo; **nta lu cori meu!:** nel mio cuore!; **Lu Munti:** Il Monte; **spiccicau qualchi palora...:** riuscì a proferir qualche parola...; **mi passi chi dicissi:** mi è parso che dicesse;

NUÌSI...

Ematuria!...

Neoplasia!...

Metastasi!...

Mai comu tannu
mi cumpiacivi
d'essiri 'gnuranti.

Nun vulìa videri
nun vulìa sèntiri
nun vulìa capiri...

M'ammucciavu
darrereri l'ombra
di mia stissu.

Doppu...

Però...

A l'istanti:

Nuìsi!...

E fu notti funna
senza chiù sulì!

Nuìsi: *noèsi* (gr. *nóësis*, pensiero, intuizione), la conoscenza intellettuale immediata per Aristotele; percezione, conoscenza intuitiva, pensiero immediato; **ematuria:** (dal gr. *haima-atos*, sangue, e *uron*, urina) presenza di sangue nelle urine; **neoplasia:** formazione di un tessuto nuovo, in pratica sinonimo di tumore, maligno o benigno; **metàstasi:** (gr. *metàstasis*, spostamento), comparsa, in una parte dell'organismo, di un fenomeno patologico identico a uno già presente in un'altra parte per diffusione di questo;

Attassatu di scantu
lu cori si firmau
dintra stu pettu...
E mi vitti persu!
Pi jorna e jorna
taliavi lu munnu
cu l'occhi appagnati...
Doppu dichiaravi guerra
a lu nimicu
e luttannu
e suffrennu
lu vincivi... o quasi!

Attassatu di scantu: Agghiacciato per la paura; **lu cori si firmau dintra stu pettu...:** il cuore s'è fermato dentro al petto...; **e mi vitti persu!:** e mi son sentito perduto! **pi jorna e jorna:** per giorni e giorni; **taliavi lu munnu:** guardai il mondo; **cu l'occhi appagnati:** con gl'occhi timorosi, inquieti; **doppu:** dopo; **a lu nimicu:** al nemico; **e luttannu e suffrennu:** e lottando e soffrendo; **lu vincivi... o quasi!:** l'ho vinto... o quasi!

MAJU 97

Nta stu misi di maju
ammantatu di suli,
ntamentri l'aceddi
cantanu filici
e li ciuri
cummoghgianu li sciari,
chianciri nun pozzu
di duluri,
cu l'urtimu me ciatu
aiu a cantari!
Nta stu misi di maju
ncantaturi,
ntamentri la luna
è un faru
e lu celu,
ntipatu di stiddi,
è un jocu di focu,

Maggio 97. **Nta stu misi di Maju:** *In questo mese di Maggio;* **suli:** *sole;* **ntamentri l'aceddi:** *nel mentre gl'uccelli;* **li ciuri:** *i fiori;* **cummoghgianu li sciari (pl. di sciara) :** *coprono i campi incolti dove crescono spontaneamente bellissimi fiori selvatici multicolori;* **Chianciri nun pozzu di duluri:** *non posso piangere di dolore;* **cu l'urtimu me ciatu aiu a cantari:** *col fiato rimastomi debbo cantare;* **ntipatu:** *rimpinto, colmo;*

chianciri nun pozzu
di duluri,
mi fazzu curaggiu
mi la pigghiu a jocu
fazzu lu farfareddu...
ntantu già tuttu è pruntu
tuttu organizzatu...
tra ottu jorna
sutta lu cuteddu!

mi fazzu curaggiu: mi faccio coraggio; **mi la pigghiu a jocu:** faccio buon viso a cattivo gioco; **fazzu:** faccio; **farfareddu...:** nome finto di demonio, farfarello. Per sim. Ragazzo inquieto, vivo, che non sa star fermo; **ntantu:** intanto; **tra ottu jorna:** fra otto giorni; **sutta lu cuteddu:** sotto il coltello (in questo caso “coltello” sta per bisturi).

PRUGETTI DI VITA

Vidi quant'è beddu stu me fatu!
Ncarca nta li me' carni
chiova puntuti e rancitusi;
li ncarca a tutti banni
nta lu cori e nta lu ciriveddu...
chi pozzu fari d'autru Signuri?
Mi nturciuniu e soffru...
su' forti li duluri!
Certi voti, essennu spavintatu,
nesciu l'artigghi risulutu
e lottu e mi difennu;
autri voti, zittu zittu,
mutu mutu,
strinciu li denti
e chianciu scunsulatu!

Progetti di vita. **beddu**: bello; **ncarca**: calca, preme; **chiova**: chiodi; **rancitusi**: pien di ruggine; **a tutti banni**: in ogni dove; **nta lu ciriveddu**: nel cervello; **chi pozzu**: che posso; **d'autru**: d'altro; **mi nturciuniu**: m'attorciglio; **nesciu l'artigghi**: esco gl'artigli; **autri voti**: altre volte; **strinciu li denti**: stringo i denti; **chianciu scunsulatu!**: piango sconsolato!

Cadu, mi susu tra li stenti,
e cu tuttu lu cori
e tuttu lu me ciatu,
nzunzatu di spiranza,
ripigghiu lu caminu
avanti adaciu e doppu
avanti menza
passu doppu passu,
cu pacenza,
e, tra muntata e pinninu,
avanzu quasi quasi rassignatu.
Chissu è lu me distinu:
un jornu bonu
e tri jorna ammaccatu!
Ma finu a l'urtimu... Signuri,
mi trovi prontu e ndaffaratu
a nzistiri a jucari sta partita,
a fari prumissi d'amuri...
e prugetti di vita!

Cadu, mi susu tra li stenti: *Cado, mi alzo con fatica;* **e cu tuttu lu cori:** *e con tutto il cuore;* **tuttu lu me ciatu:** *tutte le mie forze;* **nzunzatu:** *unto;* **ripigghiu lu caminu:** *riprendo il cammino;* **cu pacenza:** *con pazienza;* **tra muntata e pinninu:** *tra salita e discesa, tra brutto e bello;* **chissu:** *questo;* **un jornu bonu:** *un giorno in salute;* **e tri jorna ammaccatu:** *e tre giorni ammalato;* **a nzistiri a jucari:** *ad insistere a giocare;* **prumissi:** *promesse;*